

Zant Nikolas hag an Tri Vugel



Pez - C'hoari en divo dolenn gant Mabnon  
J noel  
RF.

Zant Nikolas hag an Tri Vuget

Perz - C'hoari en diou Tolenn  
gant an O. Joseph G'voël  
(Mabroni)

C'hoarierien	}	Nikolas, eskob myr
		ar C'higer
		Kasimil, mesel
		Fierig, 10 vla
		Paulig, 9 -
		André 8 -

An eskob a vo tud eus hen heuilh

Kentan Tolenn

A. Diviz 1 - Kasimil (e unan)

- Kasimil -

Red e laret e ma plaset mat an ti-man, benn  
Haret Kemet a dud, Betek Myr, a glevan laret  
na n'eus hostaliri nemet i. Ah! ge, hini janed  
ar Butun; ya, eun ney moualc'h. Peneved da se  
dibot a vefe an dud a lakfe ho greid en ifern  
er re 'anav ma contr, deist oll



Me ho tefi da garet e bar, nat a rafec'h tro  
ar led. I'm ter, lat, laer, kemet di an veus. Ema  
dramon o kergan e gop, ha me, aboe meron,  
e'm mous lulet neta mra ar galen.

Sallet gante eun daou labour vel homan, goude  
jo t'houet kemet a arc'hant en ti, n'am mo  
nat an karnac'h gwir, nat eun gvenneg toul  
Et eun mo led.

Al' karnac'h vo poul d'in, ma gualc'h, roet' vo  
d'in l'houe bag, ha mra ar veus k'laet Komz eus  
ar gartouin, d'ar mous a vo poullet, ru tan  
k'laet, poul d'an l'houe ha da d'oue kemet tra  
eun eun gant mra e' doul, goude d'in, arve e.

- Diviz 11 - Ar C'higer, Kasimir -

- Ar C'higer -

Al' k'laet poul her l'houe. Ema c'h c'hoas o k'laet  
mra bag ho labour d'ober. Al'lec'h d'ho treid.

- Kasimir -

Mra mous k' p'garet a labour an mous bet aboe  
ar l'houe mra, mra...

- Ar C'higer -

Gret ho labour p' her l'houe d'ac'h! Peter? C'houi  
pe me i ar mous? S'jal' ra d'ac'h kemet ma  
mra? Al'lec'h d'ac'h, mra a chompet bet ar mra  
mra her l'houe, mra a zigaso sonj d'ac'h a  
d'houe bag! Eun eun g'laet bag ho k'laet her a  
l'houe...

- Kasimir -

Mra eun g'laet mra ket aboe ha k'laet, an  
mra d'ac'h d'her ober. Labour noz-de, pae ebet  
mra l'houe, mra, mra, mra, ha bepred  
mra ma c'laet mra ma teg p'it an dra mra, mra  
ma teg ket an dra-de. Ha vezet ket e'z her  
a mra d'oue d'oue, eun nat ma fer d'ac'h.



Krog ora da gradi emma falloc'h ho Doue Apollon  
vit hini ar gristenien, a vec'h, a heol an de, o stri-  
gnal ho hent war ho leic'h.

- ar c'higer -

Peoc'h gant ar gristenien, pe emma ar gontel-  
man enno'h, hag a lakin ho frouello da heolad.

Peter ? E'hoant a feus da lakout war ar memes  
pazenn Jezuz, maro war ar groaz etre doue laer  
hag Apollon, an Doue lugernus ? Koullac'h et  
da heuilh ha da chilaou ar chus klavet-se, eb  
gout doare d'in ?

- Kasimir -

N'e ket gwir. Mez klavet am meus komz eus-e  
Eud Kalonik, tud vat, a glevan laer

- ar c'higer -

Servet ho fey (strakhan'na e zent) me garje gwel-  
aman eur c'hristen. Tort ha me a refe  
eun dress d'an. Tort ha me a blifje d'in ober  
eun dro dans war e gof. Pelec'h 'zo eur c'his-  
ten vit ma welfen dustu mar e diego'h hon la-  
c'han vit ar penn-darwall am meus paket ar  
beure-man. Lemmet mat e ma c'houtili.... (Klavet  
'ne mouejou) Arvu'zo beajourien. Et da wellat.

- Diviz, III - An tri rugel ouz penn

- Pierug -

Wozvez vad d'ac'h. Holl e hon hent genumje. Pa  
vefec'h ket vit rei lojeiz d'imp.

- Kasimir -

Ya ! laouen, deut en ti.

- ar c'higer -

Forleit eun tamm. Piv e ar mestri ? Peter e ar c'hoz-  
marvoudien man. Et gant ho hent, pe me baz warno.

- Pierug -

Oh ! nan, wellent. Prest omp da vervel gant an na



- 4 -

- ar c' higer -

Peter 'ra se d'in me ?

- Paulig -

Ar nouet hon deus ive. Kerk a refec'h rouet eun  
tamm floutz en eur c'horn bennat eus ar mar-chm.

- ar c' higer -

Klasket lec'h all. Mar sonj d'ac'h emañ gret ma  
zi vit an holl galouperien. Aman, gant ar c'horn  
a ver servijet mad. Mhendall !

- Andre' -

Me ho ped, Otrio, me ho c'rijed me, bepred, a zo feg,  
na n'on ket vit mont pelloc'h.

- Piereg -

Oh ! bezet true eus omp. Laset ac'h anomp, d'an neu.  
bentan, da dremen an noz aman. Benn ar c'horn,  
na vefomp ket diverjet da return d'ar ger, ha da  
ket hon zud.

- Paulig - Andre' -

Oh ! me zad ! me mamm (n'eur ouelan)

- ar c' higer -

Ho tud, pelec'h emaint o chom ?

- Piereg -

Pell ! pell, war menez al liban, e Royak.

- ar c' higer -

Ha penos a fues en em gavet aman, ken diverjet ?

- Piereg -

Otrio, laret ac'h d'omp mont da doc'hatait. Kemet a  
gwennojen a zo ex menez ken hon deus heuilhet an  
hini fell. Hag aboe, hon deus kendalc'het da vont  
diragomp, ken hon deus gwelet ar gouls, en hoti  
E hano Jezuz, roet d'omp lojeiz

- ar c' higer -

E hano pios ? E hano pios. Ah, tostet...

- An tri vugel -

Done d' o fues.



- Ar C'higer -

Ah. 'E hano Jezuz (da Gasimur) 'E houi, Kasimur, et da zibri ho roan ha da zioklabean an t'reo. Me' chomo ma unan gant ar re man.

- Kasimur -

Prei a van bara d'e ar'ok?

- Ar C'higer -

Roan, p' en laran d'ac'h. Leset ac' honon d'ober ma gony.

- Kasimur -

(a goste, n'eur vont kuit) Sonyo fall, hep mar.

- Diviz<sup>IV</sup> - Ar C'higer hag an tu vugel -

- Ar C'higer - (azest)

Costetet aman. 'E houi (Paulig) da gentan he komzet: pragan pe kristen oc'h.

- Paulig -

Me zo kristen, dre drugare Doue.

- Ar C'higer -

C'houe pegoulz?

- Paulig -

Davou vla 'zo. An otro Epifan, belez kayat, an eus skoullet an doue binniget war ma fenn, n'eur lavet: Me ho pade en hano an Sad, hag ar Mab, hag ar Spered-zantel.

- Ar C'higer -

Mont a ret d'an Iliz?

- Paulig -

Ya, bej sul ma mamm ha ni, vit kinzig du Zoue za-kristis korf, grad, ine ha divoute hon Zolver Jezuz-krist, hag oustenn vit thilavou prazeyenn hon pastor hen fur ha hen zantel.

- Ar C'higer -

{ a goste } I'ller e ho kent. (da Breuz) Ha c'houe, 'houe zo kristen ive?

- Pierig -

Zya, a dugare Doue.

- ar c'higer -

Piou e an Doue - se ?

- Pierig -

Doue, spered pur, holl c'halloudet. Hrouer ha mestr  
pep tra. Doue en tri ferson distink an eil eus egile,  
an ead, ar mab hag ar spered - zantel.

- ar c'higer -

Piou zo bet bleys amalc'h da silan en ho penn  
kredenno vel-se ?

- Pierig -

Piou : me maonn 'ta, a zesti d'in bep noz, war he  
boulenn, pedi ha laret hano zantel an otro Doue.

- ar c'higer -

Ha ! ha ! ha ! e laret na neus netra ho maonn d'ober  
lenn holl he amzer da zesti kontadenno sort-se.

- Pierig -

Kontadenno ? Jezuz binniget ! Penos ? Zesti anave-  
an otro Doue hag ken zerrji ? Henez e kontandever  
pep den mat war an douar. Na n'eus hini bet mi-  
chans hag a chom eb daoulinan liou wech ben-de ?

- ar c'higer - (Kounard)

Ho Doue ? ho Doue. Me ken malloz, me ken sukrea !

- Pierig -

(ober vaint zinar groaz gant ar spont) Me Jezuz  
pardon. Penos a c'hellet ober velse eus sakrilej-  
tus ? Doue ken mat vit an dud paour. Doue ken evidomp,  
hirie, ja n'eus hon kenchet betek ho ti.  
Kaktel hon deus bet ken pedet, eoa deuet d'hor zikar.

- ar c'higer -

(a goste) Heman, daoult a vo ma ine, heman e ar wech  
divezan d'an d'en em goll. (da Andre) anarout  
ret Apollon ?

- Andre -

Zya !



- ar c' higer -  
Setu mat ! Eksans a ginniget d'an ?  
- André -

Gret am meus bet  
- ar c' higer -  
Haga peus digoc' het d'en ober ?  
- André -

Ya, abas a anevan ar wirione  
- ar c' higer  
Ar wirione ? Ar wirione ? Pesort gwirione e ho hini ?  
- André -

Un ariel ta. Me zad an neus en em droet war du  
ar fe ha maro evit yezuz. Ha me, Kristen ive, a  
vefa stad eron mar gelfen mervel evit Doue.  
- ar c' higer -

Pesort kroc'henn 'zo oc'h ober ar re-man. Ah !  
evurus a vefec'h da vervel vel ho tad ? 'Na vefet  
ket fell oc'h ortoz. Chomat a-se ho tri, ken am mo gret  
a eun tammig tro.

- Diviz V - An tri vugel -

- Piereg -  
Oh ! Doue madelezes, bezet true ouzimp, rak kouset fall omp  
ermon.  
- Paulig -  
'Na peus ket teullet ple d'he davulaged, davulaged  
du ha dislonket.

- André -  
Ya ! hag eun vouez ken rust. Lort ha kennez an neus  
kouset an mervel endro.

- Piereg -  
"Bezot bepred, fians en otro Doue" an neus laret  
d'imp, desul, ar beleg. Pedomp war eun dro, vel  
ar gor. (an tri vugel a lar : hon vad pehini zo en er  
& ha me ho salud, mare) e fin ar beden a ve klevet  
moue. rust ar c' higer. An tri vugel a lar neuse war an  
dro) Otro Doue bezet true ouzimp ! Gwerc'hez vare, hon  
zikouret ! Hon eot mat, fedet evidomp !



- Diviz VI - an tri vugel - ar c'higer

- ar c'higer -

(Ema war an treizo gant eur fukol kontel hag eur gorden  
(hounoret) Petra 'ret a-se, chas klanvet ? Ah ! t'ist  
o peus kein d' apollon, ma mestr ? Gwelet 'vo p'ou e antrec !

- an tri vugel -

Erue, true, pardon.

- ar c'higer -

Erue eus ar gristenien ? true eus ar moc'h se ? P'ien.  
liken. Varc'hoaz, gant ar gontel-man, me 'rei p'ou  
genac'h hag a vefet salet er charniel. Ha goude  
nag ho boue, nag ho peleien, hini bet, me o d'effi,  
hini bet, na glevo komz ac'hanoc'h. Apollon, ma  
mestr a vo an trec'h gantan.

- an tri vugel -

Ma Doue, me ro d'ac'h ma c'halon  
(ar ridoec'h a goue)

- Eil Tolenn - Er memes li

- Diviz I - Ar c'higer -

War an teatr, a zo eur charniel hag eur linsel warnas,  
An tri vugel 'zo er charniel. Pa zav ar ridoec'h 'ave klevet  
er felder, mouejou o karan:

Eur wech a oe tri vugel mat  
Kaset d'ar park da d'v'hatat

D'arvat p'eter a zinki ar mouejou - se ? 'n'on ket vit  
houstket gante (L'hilaou'ra) klevet 've ar memes  
p'ou, ... Odarre ! ... Bah ! me zo z'od. Aonig me ?  
Aonig eur c'higer ? Wan leouen ! me, hag a ra d'an  
dud ha d'al loened stenan diragon. Ioi, me, an mestr ?



- ar c'higer -  
Ye. Bet on ebarz eur wech. Hag a fous c'hoas klaz a  
hent d'ober ?

- Nikolas -

mont a reomp betek Wise. Hanter hent, ec'h omp  
pe vandro. Ha gantse, roet d'imp eur pred sus  
ar re wellan ha reit ker'h d'ar c'higer.  
( & Keit se, Nikolas a ro tro an ti, Ken emma boemet  
ar c'higer) : ... preter a refet d'imp ?

- ar c'higer -

Bout a po hig bevin, hig leue, danvad ?

- Nikolas -

(distag) Ken, hig a brig a fell d'imp  
- ar c'higer -

Hig a brig ?

- Nikolas -

Hig a brig, c'hoas eur wech, hini bet salet.  
- ar c'higer -

Bout am meus hini re fresk, hag an hini all  
a zo avelet.

- Nikolas -

Hini salet, a laran d'ac'h, an hini zo ase er charniel.

- ar c'higer -

(n'eur grenan) Deus hennez ?

- Nikolas -

Oh, gant a red ar fuz a fell d'in laret. Seiz wla  
za emma ar c'hig er charniel - Digoret an.

- ar c'higer -

En dizoloan ?

- Nikolas -

Ye. C'hoas eur wech, p'en gowc'h emennan  
- ar c'higer -

(Hounoret) - Setu aman eur tremener divergent.  
Dont da vestan em zi klask rei d'in da gredi  
a c'aret ar fuz zo tremenet aman pe ar fuz a dremeno  
c'hoaz. Peoc'h pe er porz. Gout a rei dre betek  
emoc'h deut en ti ?



- Nikolas -

Den fallatr! E' hoaz a fell d'ac'h l'ra't gevier  
evit tromplan justis an otro Doue, na e' hoaz  
en em dromplan na bean tromplet.

Ya! gout a ran ar fez a zo e' hoarveet amon.  
Gout a ran ar fez a vir eusoc'h da goustket.

(Klevet a ve: Heman 'lac'has an tu rugel  
Hag o zalas en eur charniel)

Ya! en gout a ran, tu rugel, kvant vel ele, d'ous  
ha tener vel oaned, a zo deut da vean mervigen  
dre ho fallagriez

- ar C'higer -

Me dou d'ac'h....

- Nikolas -

Serret ho fez, den digalon, muntrer euzus! Penos  
a feus gallet bourev klannet, mont-beteg ar jenn  
gant ho torfed, pa rlec'h an tu rugel daoulinet  
diragoc'h, o daouarn jantet, ha fez tu-hont-er  
goulen gras, true abelamour d'ozud! Legen du  
pegen sammet e ho' Korsians! Hastet goulen  
fiardon an otro Doue, pe a vefet mallozet ganto,  
epad an eternite

- Ar C'higer -

Peter? E' hou, den divroet, a gred barn a e' honon  
em zi? Na fiou emoc'h e' hou 'te?

- Nikolas -

Pou on me? (Benman' na he vantels) Me e Nikolas,  
estob myr dre c'hres Doue. E' hano an Drinded  
adorabl, a anavan sez ar muntr euzus a feus  
gret, sez vla'zo. E' hano an Drinded an meus  
galloud da bardoni ar pec'hejo. E' hano Jezuz,  
a pregegan an Aviel hag a vadean distiben  
Apollon.

- Kasimir -

Otro, roat d'in an Aviel-se. Me' fell d'in bean  
Kristen.



- *Nikolas* -

Me mab, ra vo stkerijennet ho ine. Peoc'h d'an  
dud a volante vat. E'hoant a feus da gut ar  
wirione - Doue a rei d'ac'h ar wirione.

Ha c'houi, pec'her bras, max na c'houlllet ket  
devi da viken en tfern...

- ar c'higer -

Oh! pardon, true!

- *Nikolas* -

Ya, goulennet pardon, gret finijen, sellet bremañ,  
ha dalc'het sonj - (Bostat'ra eus ar c'harniel. Semet  
a ve al linsell - Neuse, ar zant a rei zin ar groaz - an tri  
vugel a gavo an eil goude egile)

- *Pierig* -

Sellet' ta, splan e an de. Housket mat am meus

- *Andre* -

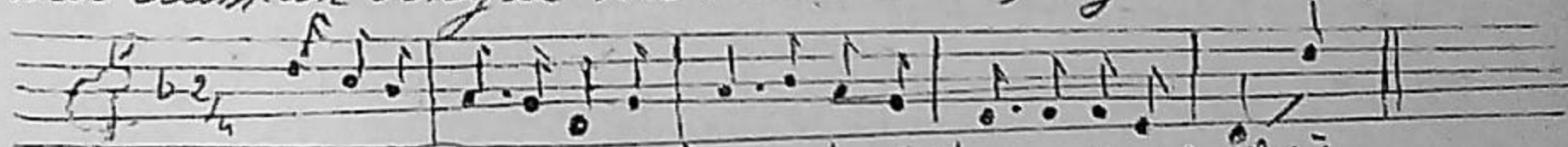
Ha me ive.

- *Paulig* -

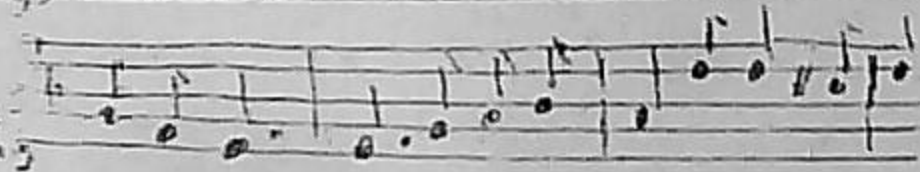
Ha me ta, ken a sonje d'in a oan er beradeg.

ar ridoch a goue.

Gallout a rer adsevel ar ridoch dustu kaer, laket  
war elumtan bengal ha kenan ar fozwu man:



Diskan: Eur wech a ve tu rugel mat, Kaset d'or park d'adoc'h atat



Gant naon ha <sup>3</sup>pec'het a varvomp  
n'hano jezuz, lozet anomp  
sez vla goude <sup>4</sup>zant nikolas  
gret eur zin o resusitas  
D'wallet e eus ar pec'het,  
War ho roudou gret d'e kerzet

E ti eur c'higer digalon  
war ar zerr <sup>2</sup>noz e' d'annont  
Herman' bde <sup>3</sup>fin an tri rugel  
Hag o lakas en eur charniel  
Tri ho <sup>5</sup>ped, zant nikolas,  
Hon bugale, d'wallet c'hoas

J. <sup>1</sup>swiel